



---

Carrera: Tecnicatura Superior en Electrónica

Plan de estudios: Resolución 3360/2010

Ciclo lectivo: 2023

Campo de formación: General

Año: 1º División: Única

Espacio curricular: Inglés técnico

Docente responsable: Marcelo Javier Aramayo

Régimen: Anual

Carga horaria: 3 horas cátedra semanales

#### Condiciones para regularizar la asignatura

Para regularizar la materia el estudiante deberá reunir 3 (tres) requisitos:

- 70% de asistencia a clase (60% con certificación probatoria)
- 80% de trabajos prácticos aprobados. Los trabajos prácticos no se recuperan.
- 2 (dos) exámenes parciales aprobados, con sus correspondientes recuperatorios.

#### Condiciones para rendir la asignatura

El examen para alumnos regulares consistirá en traducir del inglés al español (nunca del español al inglés, pues sería demasiado exigente y dificultoso para el alumno) un texto breve (un párrafo o fragmento sobre una descripción técnica, un manual de instrucciones, un aparato eléctrico, etc.).

El alumno deberá presentarse en el examen final con un diccionario bilingüe español-inglés, y tendrá una hora y media (90 minutos) para realizar la traducción.

#### Condiciones para alumnos libres

Los alumnos en condición de libre deberán rendir dos exámenes. El primero será un examen escrito, el cual tendrá las mismas características que el que rendirán los alumnos regulares. Una vez aprobado el examen escrito se realizará un examen oral, en el que deberán responder preguntas sobre las diferentes unidades que componen el programa, las características de los tiempos verbales (pasado, presente y futuro), las características de un texto técnico, etc.

#### Marco teórico

En el mundo actual, el conocimiento de una lengua extranjera es importante en el desarrollo profesional de todo egresado de una carrera de nivel superior. Gran parte de los avances tecnológicos realizados en los últimos 50 años se han producido en países angloparlantes. Desde el teléfono, maravilla creada por el estadounidense Alexander Graham Bell, pasando por el vatio, unidad que mide la potencia de la electricidad, descubierta por el escocés James Watts, hasta las computadoras personales, cuyo precursor fue la famosa máquina ENIAC, construida por el ejército norteamericano en 1946, los países del mundo anglófono han aportado un enorme caudal de adelantos técnicos y científicos al resto de la humanidad. Lógico es, entonces, que se asocie al idioma inglés con la ciencia, la técnica y todo progreso material de naturaleza utilitaria. Incluso países como Japón o Alemania, cuya producción industrial es sinónimo de electrónica de avanzada, eligen el inglés como idioma para la redacción de textos, manuales de instrucciones, planillas de cálculos, etc.

Por otra parte, existen atractivos de carácter local hacia el idioma inglés. La transformación de nuestra provincia en un polo de atracción para empresas mineras de numerosos rubros (litio, sodio, uranio, hidrocarburos, etc.), muchos de los cuales son explotados por sociedades norteamericanas, canadienses y

europeas en la región de la Puna o en el norte salteño, ha creado la necesidad de contar con profesionales y trabajadores especializados con sólidos conocimientos de inglés.

La lista de contenidos que aquí se presenta concuerda con los contenidos mínimos que la institución ha estipulado, a los cuales se han agregado otros, como la voz pasiva y el imperativo, omnipresente en textos de carácter técnico.

### Propósitos

Que los alumnos comprendan las características básicas, por ejemplo, de un manual de instrucciones escrito en inglés de un artefacto electrodoméstico (computadora, TV, audio, lavarropas, etc.), o de un manual de instrucciones de una máquina industrial (una cortadora de papel, una procesadora, una clasificadora, etc.), o que perciban las ideas principales de un video sobre cómo operar un programa, un dispositivo o cómo solucionar un problema con un artefacto descompuesto.

Para lo cual deberán:

- Analizar las similitudes y diferencias entre textos técnicos en inglés y español
- Extraer la idea principal de textos técnicos en la lengua extranjera
- Distinguir las diversas formas de redacción de los textos técnicos
- Imitar tales formas en textos breves producidos por los alumnos
- Observar la formación de sustantivos, como así también la morfología de adjetivos y verbos, en una amplia gama de escritos.
- Describir cómo se compone un texto expositivo, informativo, descriptivo, etc.
- Incentivar al alumno a utilizar sus rudimentarios conocimientos de inglés y continuar en la exploración del idioma, ya sea independientemente o en una academia, después de finalizar el curso.

### Objetivos generales:

Se espera que al final del curso el alumno logre:

- Reconocer diferentes tipologías de textos.
- Reconocer las ideas principales en un texto.
- Traducir al español los elementos esenciales de un escrito técnico.
- Comprender los recursos que utiliza un redactor en lengua inglesa para producir textos, según su intencionalidad, el lector al que va dirigido, etc.
- Apreciar el inglés como lengua de comunicación internacional.

### Contenidos

Unidad I: Introducción a la lengua inglesa en su contexto internacional. Su importancia en el mundo de los negocios, la tecnología, la ciencia, la política, etc. Introducción al inglés. Similitudes y diferencias entre el inglés y el español. Palabras de origen latino en el inglés, fácilmente reconocibles: *medicine* (medicina), *electricity* (electricidad), *transport* (transporte), etc. El peligro de los falsos cognados: *embarrassed* (avergonzada) vs embarazada (preñada, encinta); *resume* (reiniciar, empezar otra vez) vs resumir (abreviar), etc. El monosilabismo de la lengua inglesa.

Unidad II: Orden sintáctico en frases nominales: *the door handle* (la manija de la puerta), *the computer keyboard* (el teclado de la computadora), etc. La función del apóstrofo seguido de S. Artículos. Diferencias en su uso con los artículos del español. Sustantivos. La terminación ING como manifestación de sustantivos. Adjetivos. Grado comparativo (*larger than...., more extensive than...*) y superlativo (*the largest..., the most extensive...*). Su uso en textos técnicos.

Unidad III: Introducción a los verbos del inglés: inflexiones sobrevivientes, morfología.

Present Simple. Características. Su uso en textos técnicos: *Electrification has three main components*. Present Continuous. Características. Ejemplificación: *If the magnetic field points along the z-direction, then the Stern-Gerlach apparatus is measuring the spin along the z-axis*. Present Perfect. Usos. Ejemplos. *Woodward MPC has manufactured rotary actuators for a variety of aerospace applications since 1962*. Adverbios de tiempo presente: *now, at the moment, nowadays*, etc. Expresiones típicas del Present Perfect: *for three years, since 2008*.

Unidad IV: Past Simple. Características y usos. *In 1876, at the age of 29, Alexander Graham Bell invented his telephone*. Past Continuous. Características y usos. *The Indian Space Research Organisation (ISRO) was analysing data from the Geosynchronous Satellite Launch Vehicle (GSLV-F06) that exploded just after launch on Saturday to know what caused the disaster*. Verbos regulares e irregulares. Adverbios de tiempo pasado: *two years ago, last decade*, etc.

Unidad V: Will future. Características. *The Stentura 200SRT has no battery and must be plugged in but will work with the computer as well*. Will future continuous. *The force you will be measuring can be expressed by the equation:  $F = 2sd$ , where  $F$  is the force, in newtons (N)* Casos y usos. Adverbios de tiempo futuro: *next month, in two years' time*, etc.

Unidad VI: Voz pasiva. Su uso en textos técnicos. En pretérito: *Radiation was discovered by Wilhelm Conrad Roentgen on November 8, 1895*. En presente, por ejemplo, en la descripción de procesos: *When an original card is inserted into the machine, the message "This embroidery card cannot be used." appears, and embroidering is not possible*. Uso del imperativo. Positivo (*Press the button*) y negativo (*Do not press the button*).

Unidad VII: Métodos y procedimientos de traducción: traducción directa, libre, literal. Conveniencia de uno u otro método. Errores de traducción comunes. Uso del diccionario. Identificación de sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios y sus diferentes tipos.

#### Metodología:

Dado el perfil del egresado, las actividades que se realizarán se orientarán a la comprensión lectora. Aunque se procurará también desarrollar las otras tres macro-habilidades (escritura, habla y audición) con el fin de proporcionar al alumno una idea general de las potencialidades del inglés como medio de comunicación, se pondrá énfasis en el desarrollo de la lectura. Para la ejecución del presente plan, se han previsto las siguientes actividades.

1. Lectura comprensiva de textos simplificados, obtenidos de internet u otras fuentes por el docente y editados para su uso en clase.
2. Lectura comprensiva de textos originales, no simplificados, haciendo uso de estrategias de lectura aplicables también al español.
  - Análisis del título del texto
  - Análisis de los subtítulos o secciones en que se divide el mismo
  - Exploración de los recursos no textuales que suelen acompañar a un texto: cuadros comparativos, fotos, ilustraciones, epígrafes que los acompañan, notas de pie de página, etc.
  - Indagación de la estructura del texto: la macro-estructura. Qué función cumple la primera oración de un texto en relación al resto del escrito. Flujo de ideas durante la lectura. Interrelación de las ideas principales entre sí. La micro-estructura. Función de las oraciones dentro de un texto. Conectores y significado.
3. Adiestramiento del alumno en el uso del diccionario bilingüe inglés-español.
4. Identificación de diferentes tipologías textuales, según la intencionalidad del autor. Descripción, argumentación, advertencia, etc.
5. Traducciones de textos en inglés, previamente modificados por el docente.

6. Producción de textos breves, siguiendo un formato y un modelo previo, orientados a: establecer instrucciones, advertir sobre el uso correcto de un aparato o instrumento, etc.
7. En la página web de la institución, <https://ies6017-sal.infed.edu.ar/sitio/>, se publicarán trabajos tendientes a reforzar lo visto en clase, consolidar las estructuras gramaticales, vocabulario, fraseología y ejemplos proporcionados a los alumnos, con el fin de mejorar la adquisición de la gramática inglesa.

### Recursos

Los alumnos utilizarán copias de textos descargados por el docente, provenientes de diversas fuentes, sobre todo de internet, como así también de los textos propuestos como bibliografía.

En el transcurso del primer mes, el docente realizará una exploración del estudiantado, a fin de determinar: a) si utilizan internet y con qué frecuencia acuden a ella, b) si utilizan correo electrónico, c) si cuentan con internet en sus domicilios. Basándose en los resultados de la investigación, el docente podrá introducir otros recursos, tales como videos de YouTube, envío de material por e-mail, recepción de trabajos por el mismo medio, etc.

Otros recursos: láminas (esquemas del funcionamiento de diversos aparatos eléctricos), tizas de colores (a fin de demostrar en el pizarrón ciertos puntos de gramática), cuadros sinópticos, etc.

### Evaluación

Será de carácter procesual y sumativa y se tendrá en cuenta los siguientes criterios:

- Traducción de textos simplificados, de naturaleza técnico-científica, al español.
- Interpretación de textos no simplificados, del inglés al español, mediante uso de cuestionarios, llenar espacios con la palabra que mejor describa la idea de un extracto, párrafo o subtítulo, etc.
- Completado de cuadros, tablas, etc. en base a la información brindada por el texto.
- Uso correcto de tiempos verbales, mediante el uso de diversos ejercicios tales como llenar espacios en blanco (gap-filling), multiple choice, etc.
- En casos excepcionales, el docente podrá recurrir a lecciones orales.

### Mesas examinadoras

Al alumno se le pedirá que traduzca, del inglés al castellano, un texto técnico, por ejemplo: descripción de una máquina, computadora, aparato electrodoméstico, etc.; descripción de un proceso, serie de pasos o procedimiento para hacer funcionar una máquina u operar un aparato electrodoméstico; descripción de un proceso histórico, o la evolución histórica de un aparato o dispositivo, desde su invención, pasando por los diferentes perfeccionamientos a que fue sometido, hasta su estado actual; descripción de posibles acontecimientos futuros en el área de la tecnología, informática, energía solar, etc.

Dada la brevedad del curso (1 año, 3 horas cátedras), al alumno no se le exigirá mucho en el campo de la gramática o léxico. De hecho, el profesor le dará, en un glosario, traducidas de antemano las palabras o frases más difíciles, cuyo significado difícilmente aparezca en un diccionario. Por lo tanto, el estudiante deberá concentrarse en traducir el resto del texto, al alcance de lo practicado y aprendido en clase.

### Bibliografía general

- Diccionario bilingüe inglés-español / español-inglés Appleton-Cuyás. Revised Edition. 2009
- Enciclopedia de Informática, Visor Enciclopedias Audiovisuales, 1999 (cuenta con un diccionario de acrónimos del inglés).
- Oxford English for Electronics, Eric H. Glendinning, John McEwan, Oxford University Press, 1993
- Technology & The Future. Editorial Santillana, 1998
- Textos descargados de internet, de fuentes como Wikipedia, About.com, eHow, HowStuffWorks, etc. cuyo uso no viola derechos de autor.
- Textos técnicos originales, tales como manuales de instrucciones de artefactos electrodomésticos, maquinaria industrial, equipos electrónicos, etc.

Bibliografía Unidad I:

- Textos descargados de internet.
- Fotocopias con texto producido por el propio docente.

Bibliografía Unidad II:

- Textos descargados de internet.

Bibliografía Unidad III:

- Oxford English for Electronics, Eric H. Glendinning, John McEwan, Oxford University Press, 1993
- Textos descargados de internet.

Bibliografía Unidad IV:

- Oxford English for Electronics, Eric H. Glendinning, John McEwan, Oxford University Press, 1993
- Textos descargados de internet.

Bibliografía Unidad V:

- Oxford English for Electronics, Eric H. Glendinning, John McEwan, Oxford University Press, 1993
- Textos descargados de internet.

Bibliografía Unidad VI:

- Teach Yourself Electricity and Electronics, Stan Gibilisco, TAB Electronics, 2002
- Textos descargados de internet.
- Fotocopias con texto por el propio docente.

Bibliografía Unidad VII:

- Textos descargados de internet.
- Fotocopias con texto por el propio docente

